

The Polish Sign Language Corpus Project:

Recording Procedure, Elicitation Materials,
Methodology of Data Collection

Univerzita Karlova v Praze
May 9, 2014

Paweł Rutkowski

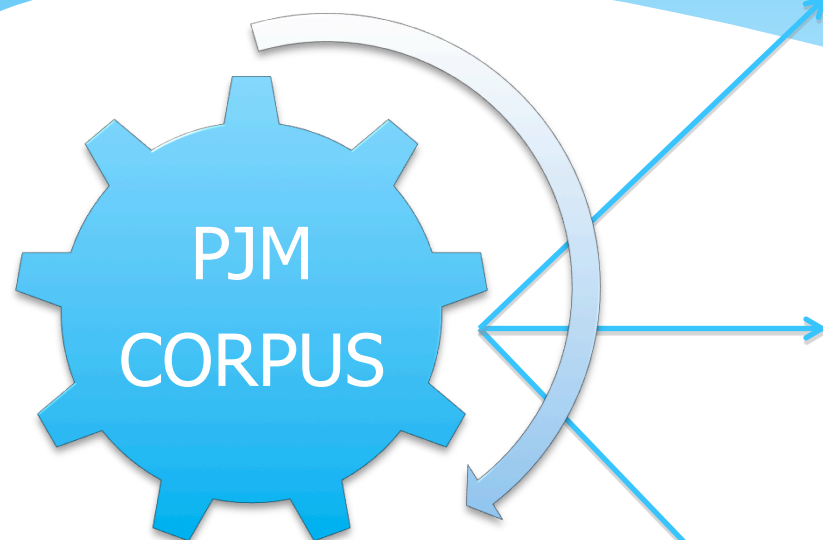
Section for Sign Linguistics
University of Warsaw
www.plm.uw.edu.pl



Introduction



section
for sign
linguistics



Section for Sign Linguistics,
University of Warsaw (est. 2010)

large-scale research project
on *polski język migowy* - PJM
(corpus, grammar, dictionary)

multitier annotation
(segmentation,
lemmatization, tagging)

About PJM

PJM

emerged around **1817**
- currently up to
100,000 users



first school for
the Deaf in Poland
(currently 170 pupils)

About PJM

PJM



emerged around **1817**
- currently up to
100,000 users



Sign Language Act
2011 - signed by
the President of Poland

About PJM

PJM

sign
linguistics
in Poland

corpus

emerged around **1817**
- currently up to
100,000 users

not to be confused with
signed Polish (SJM), still
used by teachers & on TV

since 2004 - new
organizations focusing
on PJM and Deaf culture

About PJM

PJM

sign
linguistics
in Poland

little research done until recently:
no grammar or dictionary

1990s: Prof. M. Świdziński
pioneer in sign linguistics

corpus

About PJM



little research done until recently:
no grammar or dictionary

1990s: Prof. M. Świdziński
pioneer in sign linguistics

About PJM

PJM

sign
linguistics
in Poland

corpus

little research done until recently:
no grammar or dictionary

1990s: Prof. M. Świdziński
pioneer in sign linguistics

2010: Section for Sign
Linguistics

Sources of funding



Fundacja na rzecz Nauki Polskiej



N A R O D O W E C E N T R U M N A U K I



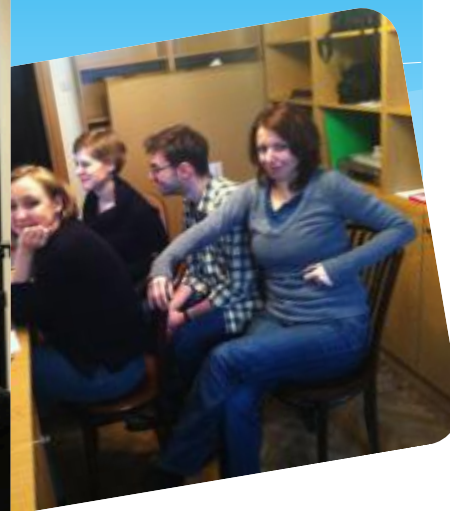
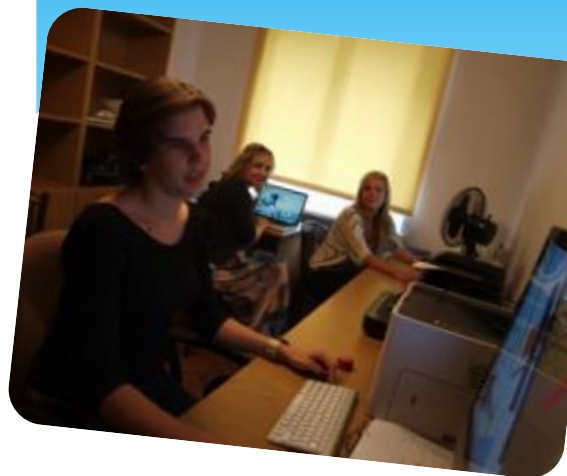
Education and Culture DG



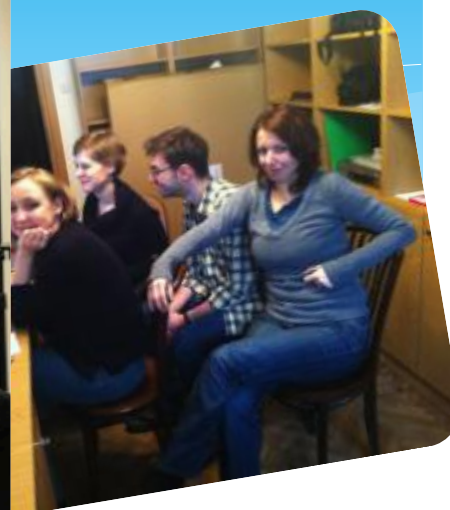
FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT

Lifelong Learning Programme

The PJM Corpus Team:



The PJM Corpus Team:



around 20 members:
Deaf, hearing, CODA

INFORMANTS



INFORMANTS - WHO?



PJM as their first language



from all over Poland



age: 18 and over

INFORMANTS - HOW?



controlled for:

age, gender, region,
AoA, social background, education



personal network, www, Facebook



central/regional collection

INFORMANTS - LEGAL ISSUES

protection of image rights



data collection, further use



INFORMANTS - AGREEMENT

_____ miejsce, data

ZEZWOLENIE NA ROZPOWSZECZNIANIE WIZERUNKU

Ja, niżej podpisany/-a _____, PESEL _____, zam. _____

na podstawie art. 81 ust. 1 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z dnia 4 lutego 1994 r (t.j. Dz.U. 2006 r. Nr 90 poz. 631 z późn zm.) wyrażam zgodę na nieodpłatne utrwalenie mojego wizerunku, w formie filmów video, w ramach sesji nagraniowej przeprowadzonej w dniu _____ w ramach prac badawczych realizowanych w Pracowni Lingwistyki Migowej Wydziału Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego.

Ponadto wyrażam zgodę na rozpowszechnianie wizerunku mojej osoby, w formie filmów video bez ograniczeń terytorialnych i czasowych za pośrednictwem dowolnego medium. Przeniesienie niniejszego zezwolenia na osobę trzecią nie wymaga mojej uprzedniej zgody. Oświadczam także, iż zrzekam się praw związanych z kontrolą i zatwierdzaniem każdorazowego wykorzystania nagrań video z moim wizerunkiem.

czytelny podpis składającego oświadczenie



all paperwork in **Polish** and **PJM**

INFORMANTS - QUESTIONNAIRE

metadata:

education

social background

handedness

The image shows two overlapping questionnaire forms. The top form is titled "Ankieta rekrutacyjna Respondenta" and includes the following sections:

- Logos:** Pracownia lingwistyki migowej, Uniwersytet Warszawski, and FNP (Fundacja na rzecz Nauki Polskiej).
- Title:** Ankieta rekrutacyjna Respondenta
- Introduction:** biorącego udział w projekcie badawczym realizowanym przez Pracownię Lingwistyki Migowej na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego.
- 1. Dane osobowe:** Imię, Nazwisko, Data urodzenia, Miejsce urodzenia.
- 2. Czy jest Pani / Pan osobą:** ☐ głuchą, ☐ niedosłyszącą, ☐ inne określenie, jakiej:
- 3. Czy w Pani / Pana rodzinie są osoby głuche / niedosłyszące?** ☐ tak Kto?, ☐ nie
- 4. Jaki wykonuje Pani / Pan aktualnie zawód?** ☐ uczeń, ☐ student, ☐ renta, ☐ emerytura, ☐ pracuję, jaki zawód?, gdzie?, od kiedy?, ☐ nie pracuję, ☐ inne
- Footer:** Pracownia Lingwistyki Migowej, Wydział Polonistyki, Uniwersytet Warszawski

The bottom form is a continuation of the questionnaire, focusing on educational background and school type. It includes the following sections:

- 5. Jakich szkół Pani / Pan kończył(a)? Proszę podzielić, jaka szkoła:** ☐ szkoła podstawowa, gdzie?, ☐ szkoła dla głuchych, gdzie?, ☐ gimnazjum, gdzie?, ☐ szkoła dla słabosłyszących, gdzie?
- 6. Jaki typ szkoły Pani / Pan uczęszczał(a)?** ☐ szkoła integracyjna, ☐ szkoła masowa, ☐ szkoła integracyjna, ☐ szkoła masowa, ☐ szkoła integracyjna, ☐ szkoła masowa, ☐ szkoła integracyjna, ☐ szkoła masowa
- 7. Czy Pani / Pan maturę?** ☐ tak, ☐ nie
- 8. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 9. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 10. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 11. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 12. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 13. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 14. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 15. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 16. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 17. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 18. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 19. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 20. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 21. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 22. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 23. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 24. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 25. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 26. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 27. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 28. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 29. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 30. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 31. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 32. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 33. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 34. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 35. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 36. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 37. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 38. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 39. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 40. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 41. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 42. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 43. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 44. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 45. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 46. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 47. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 48. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 49. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 50. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 51. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 52. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 53. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 54. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 55. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 56. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 57. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 58. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 59. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 60. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 61. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 62. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 63. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 64. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 65. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 66. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 67. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 68. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 69. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 70. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 71. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 72. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 73. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 74. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 75. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 76. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 77. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 78. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 79. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 80. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 81. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 82. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 83. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 84. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 85. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 86. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 87. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 88. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 89. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 90. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 91. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 92. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 93. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 94. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 95. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 96. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 97. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 98. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 99. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- 100. Jaki typ matury?** ☐ ogólnokształcąca, ☐ maturalna, ☐ inna:
- Footer:** Pracownia Lingwistyki Migowej, Wydział Polonistyki, Uniwersytet Warszawski

INFORMANTS - STATISTICS



92 informants recorded so far



From all over Poland



Age diversity (18-92)

RECORDING



central / mobile studio



recorded in pairs + moderator

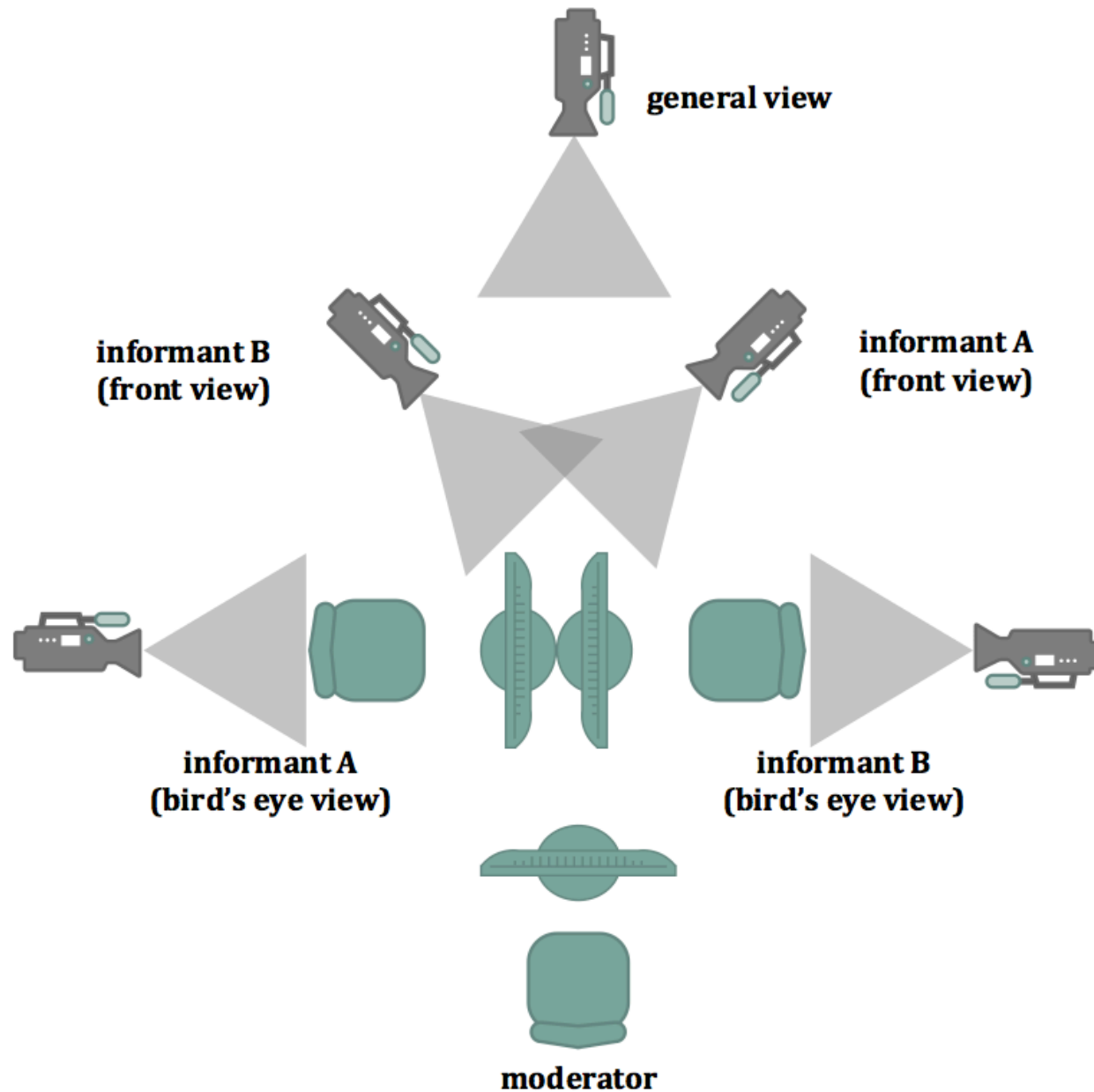


5 cameras = 3 perspectives



duration: ~5 hours

RECORDING - STUDIO SETTING



**INFORMANT B
(bird's eye view)**



**INFORMANT A
(bird's eye view)**



**INFORMANT A
(front view)**



**INFORMANT B
(front view)**



GENERAL VIEW

RECORDING - MODERATOR



Deaf person



controlling the task sequence



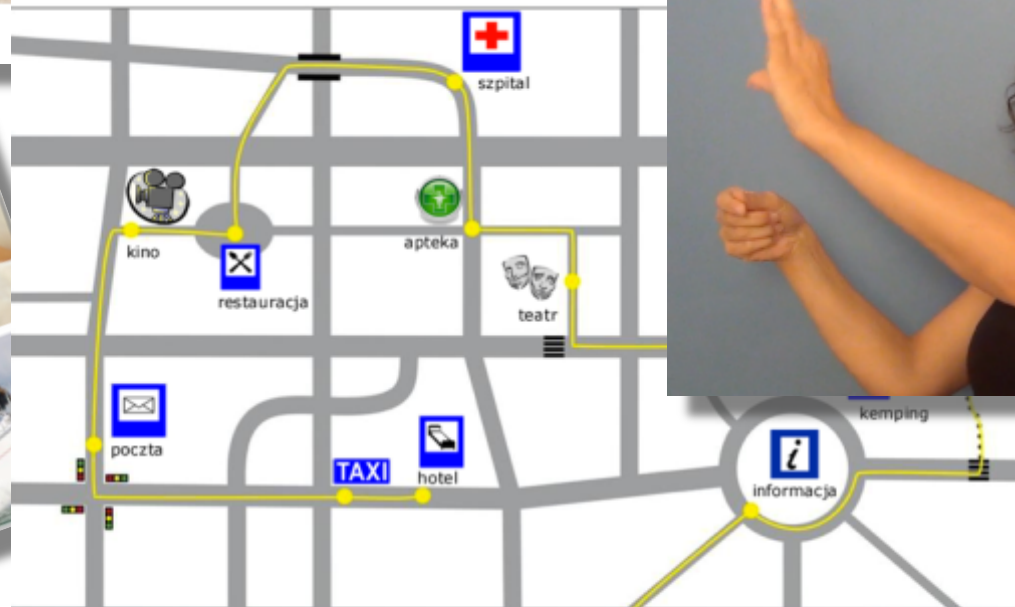
taking care of problems



Session Director software

ELICITATION - MATERIALS

AUTOBUS





SIGN NAME



JOKE



DEAF EXPERIENCE

CALENDAR

LUTY 2011 r.						
poniedziałek	wtorek	środa	czwartek	piątek	sobota	niedziela
1 08:00-16:00 praca 16:30-17:30 dentysta 18:00-20:30 nauka języka angielskiego	2 08:00-16:00 praca 19:30-21:30 spotkanie z siostrą	3 08:00-16:00 praca 16:30-18:30 dentysta 19:00-21:00 nauka tańca	4 08:00-16:00 praca 16:30-17:30 zakupy w sklepie	5 08:00 wyjazd do Oluszyna	6 wycieczka do Oluszyna	7 wycieczka do Oluszyna
8 08:00-16:00 praca 18:00-20:30 nauka języka angielskiego	9 08:00-16:00 praca 16:30-17:30 dentysta 18:00-21:00 imieniny	10 08:00-16:00 praca 19:00-21:00 nauka tańca	11 08:00-16:00 praca 16:30-18:30 kino z kolegą	12 08:00-16:00 praca 16:30-21:30 nauka do egzaminu	13 wyjazd w góry	14 wyjazd w góry
15 08:00-16:00 praca 16:30-17:30 zakupy 18:00-20:30 nauka języka angielskiego	16 08:00-16:00 praca 16:30-19:30 spotkanie z Anią	17 08:00-16:00 praca 16:30-18:30 sprzątanie w domu 19:00-20:30 nauka tańca	18 08:00-16:00 praca 19:00-22:00 kino z kolegą	19 08:00-16:00 praca 16:30 wyjazd do dziadków na wieś	20 wizyta u dziadków na wsi	21 wizyta u dziadków na wsi
22 08:00-16:00 praca 18:00-20:30 nauka języka angielskiego	23 08:00-16:00 praca	24 08:00-16:00 praca 16:30-20:00 urodziny	25 08:00-16:00 praca 16:30-17:30 zakupy	26 08:00-16:00 praca 16:30-19:30 spotkanie z koleżanką	27 wizyta u dziadków na wsi	28 wizyta u dziadków na wsi



Frog, where are you?
OR
Tweety and Sylvester



DISCUSSION (2 topics)

- Małżeństwo (głuchy i słyszący)
- Problemy Głuchych
- Tłumacze migowego - Twoje doświadczenia
- Implanty ślimakowe
- Kontakty głuchych ze słyszącymi
- PJM a SJM



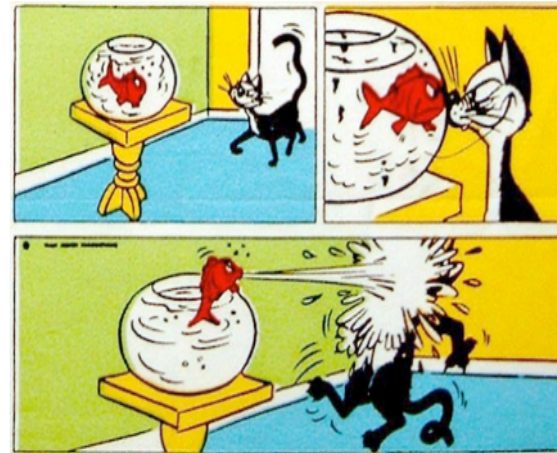
FREE CONVERSATION

REGIONAL VARIATION

LEW



COMIC STRIPS



VIDEO CLIPS

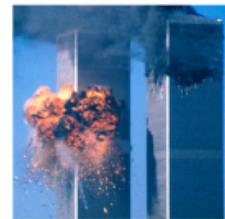


STREET SIGNS



WHAT WERE YOU DOING WHEN THAT HAPPENED?

Atak na World Trade Center
11 września 2001 r.





The Kid
OR
Pear Story



SEMANTIC FIELDS





HOW TO...?

1. Jak ugotować zupę?
2. Jak włączyć pralkę?
3. Jak kupić bilet lotniczy przez internet?
4. Jak zmienić opony w samochodzie?
5. Jak ufarbować włosy?



YOUR REGION



GEOGRAPHIC NAMES

1 MAROKO

2 ETIOPIA

3 FILIPINY

4 INDONEZJA

5 NOWA ZELANDIA

Signs





OLD VS. NEW

FIRE ALARM





Shaun the Sheep





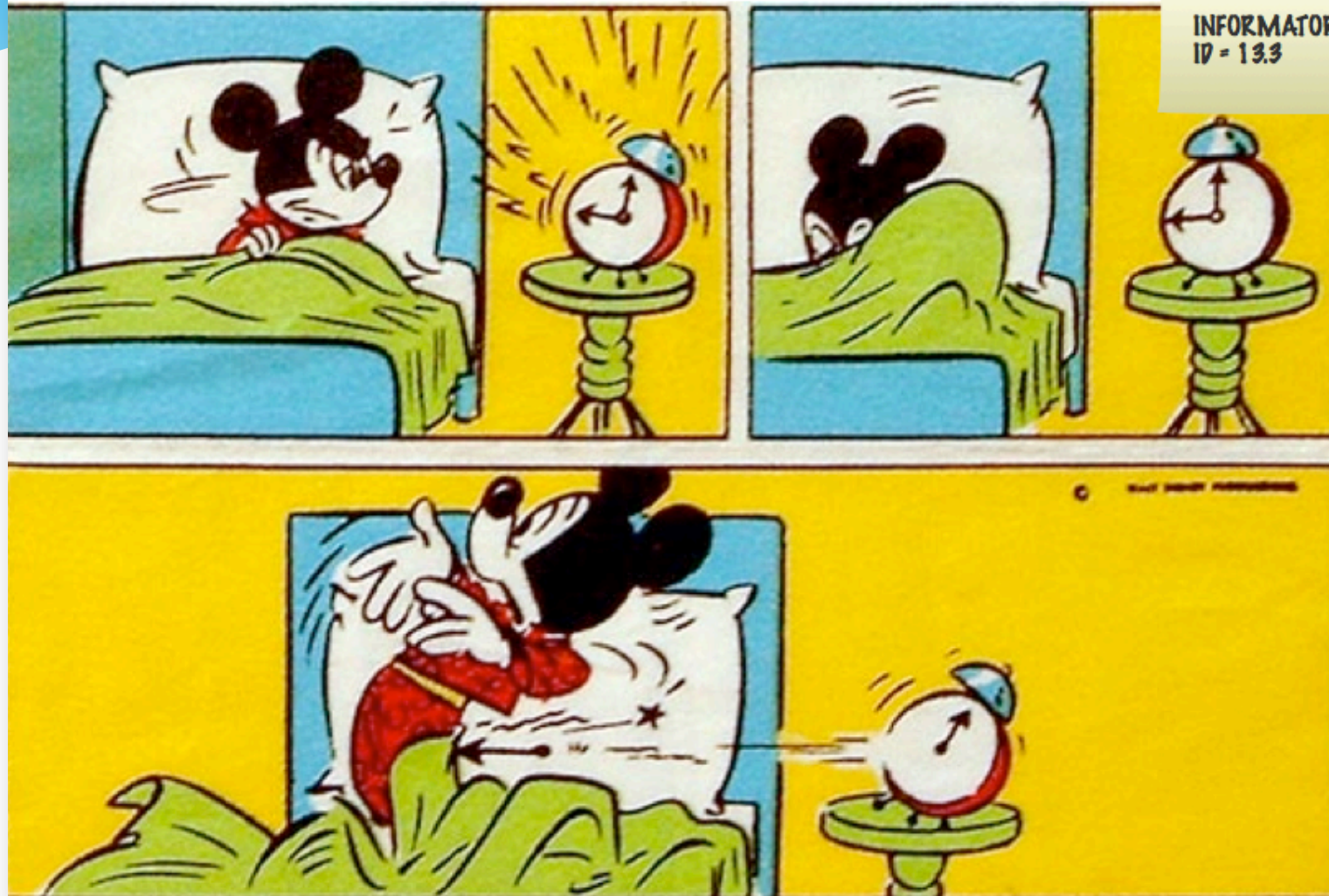
FINAL COMMENTS



EXAMPLE



ELICITATION - EXAMPLE







The Polish Sign Language Corpus Project:

Annotation and Linguistic Analysis

Univerzita Karlova v Praze
May 9, 2014

Paweł Rutkowski

Section for Sign Linguistics
University of Warsaw
www.plm.uw.edu.pl



section
for sign
linguistics



YouTRACK Software

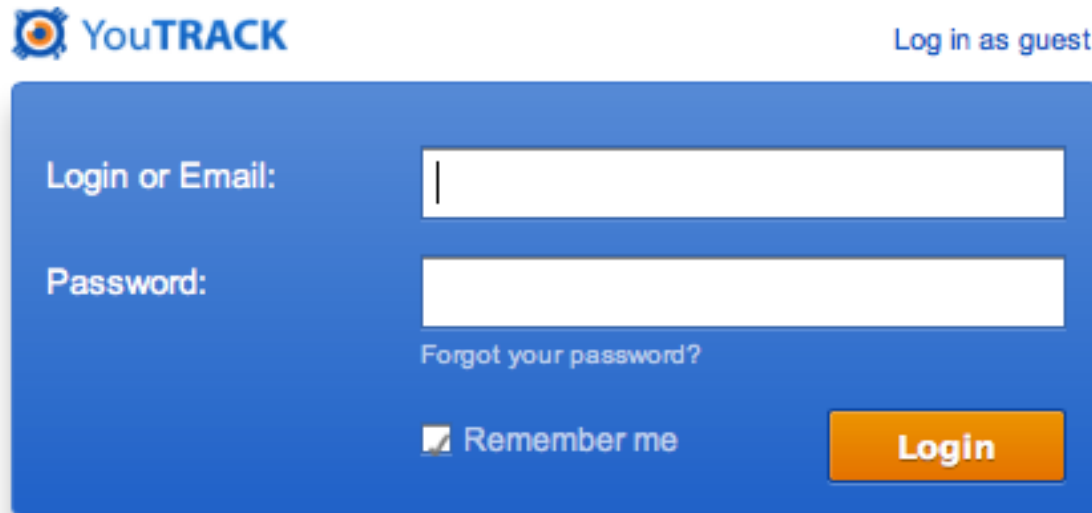
The Agile Issue Tracking and Project Tracking Tool



YouTRACK

Annotation process in YT Logging panel

Each annotator has his/her own account.



The image shows the YouTRACK login interface. At the top left is the YouTRACK logo, and at the top right is a link that says "Log in as guest". The main login area is a blue box containing two input fields: "Login or Email:" and "Password:". Below the password field is a link that says "Forgot your password?". At the bottom left of the box is a checkbox labeled "Remember me", and at the bottom right is an orange "Login" button.

YouTRACK [Log in as guest](#)

Login or Email:

Password:

[Forgot your password?](#)

☒ Remember me

Annotation process in YT

Creating new issue

State: to be cut, being cut, cutting completed, being glossed, glossing completed, being translated, translation completed, being reviewed, review completed, being tagged, tagging completed, to be corrected, correction completed, finished (in different colours).

The screenshot shows the 'Create Issue' form in the YouTrack application. The form includes fields for 'Project' (set to 'Anotacja'), 'Summary', and 'Description'. Below these fields, it indicates 'Issue is visible to: All Users'. A horizontal bar displays various status options: 'Normalny', 'Do cięcia' (selected), 'Unassigned', 'No cutter', 'No annotator', 'No translator', 'No reviewer', and 'No tagger'. A dropdown menu is open for the 'Do cięcia' status, showing a list of 15 states with corresponding color swatches: 'Do cięcia', 'W trakcie cięcia', 'Pocięte', 'W trakcie anotowania', 'Zaanotowane', 'W trakcie tłumaczenia', 'Przetłumaczone', 'W trakcie sprawdzania', 'Sprawdzone', 'W trakcie tagowania', 'Otagowane', 'Do poprawy', 'W trakcie poprawiania', and 'Zakończone'. The bottom of the form features 'Create Issue' and 'Close' buttons. The footer contains version information and links to 'Issues' and 'Comments'.

JetBrains Bug & Issue Tracker

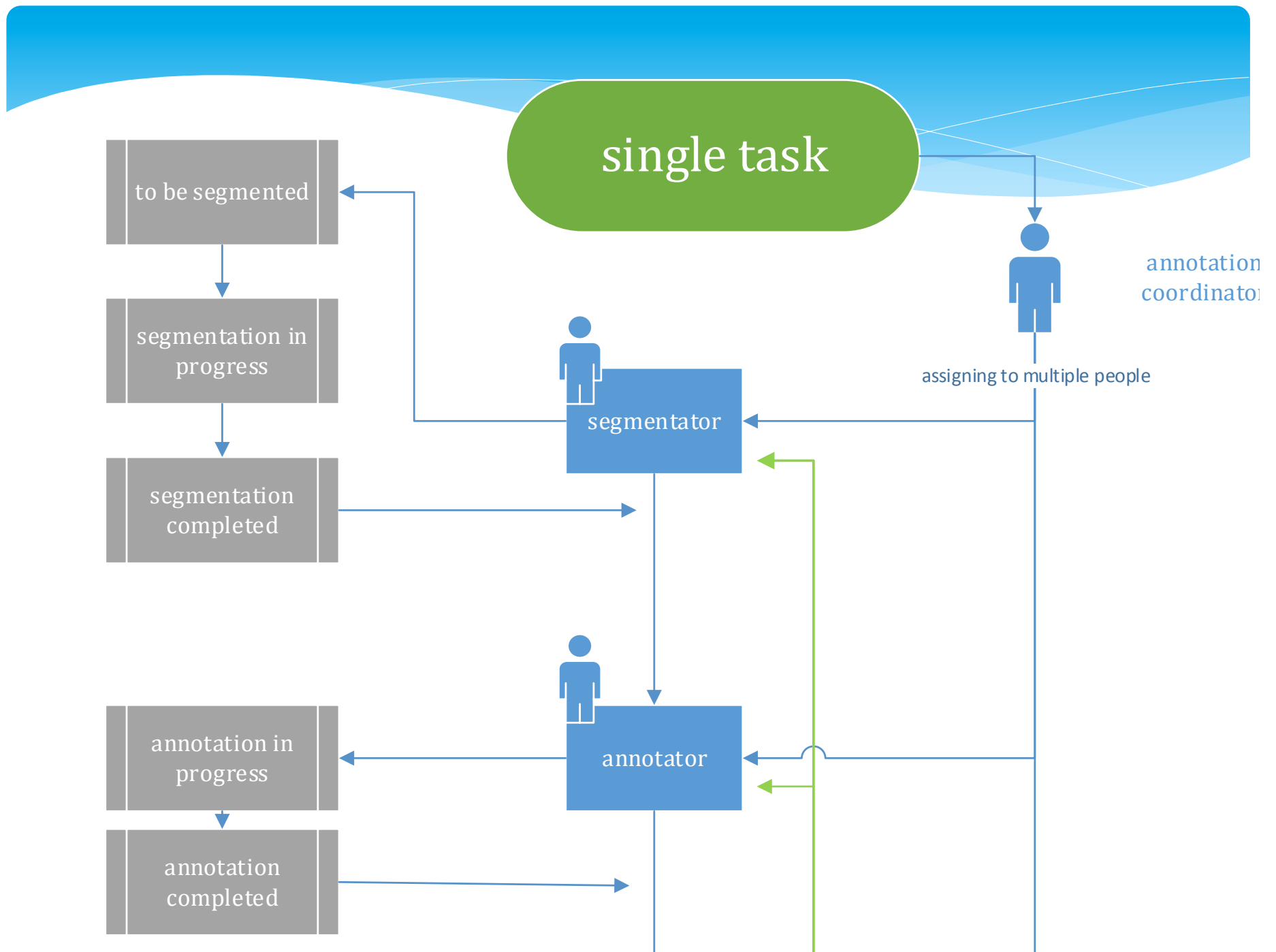
Jun-2013 21:37 | Help | Feedback | Powered by MPS | Created in [559 ms]

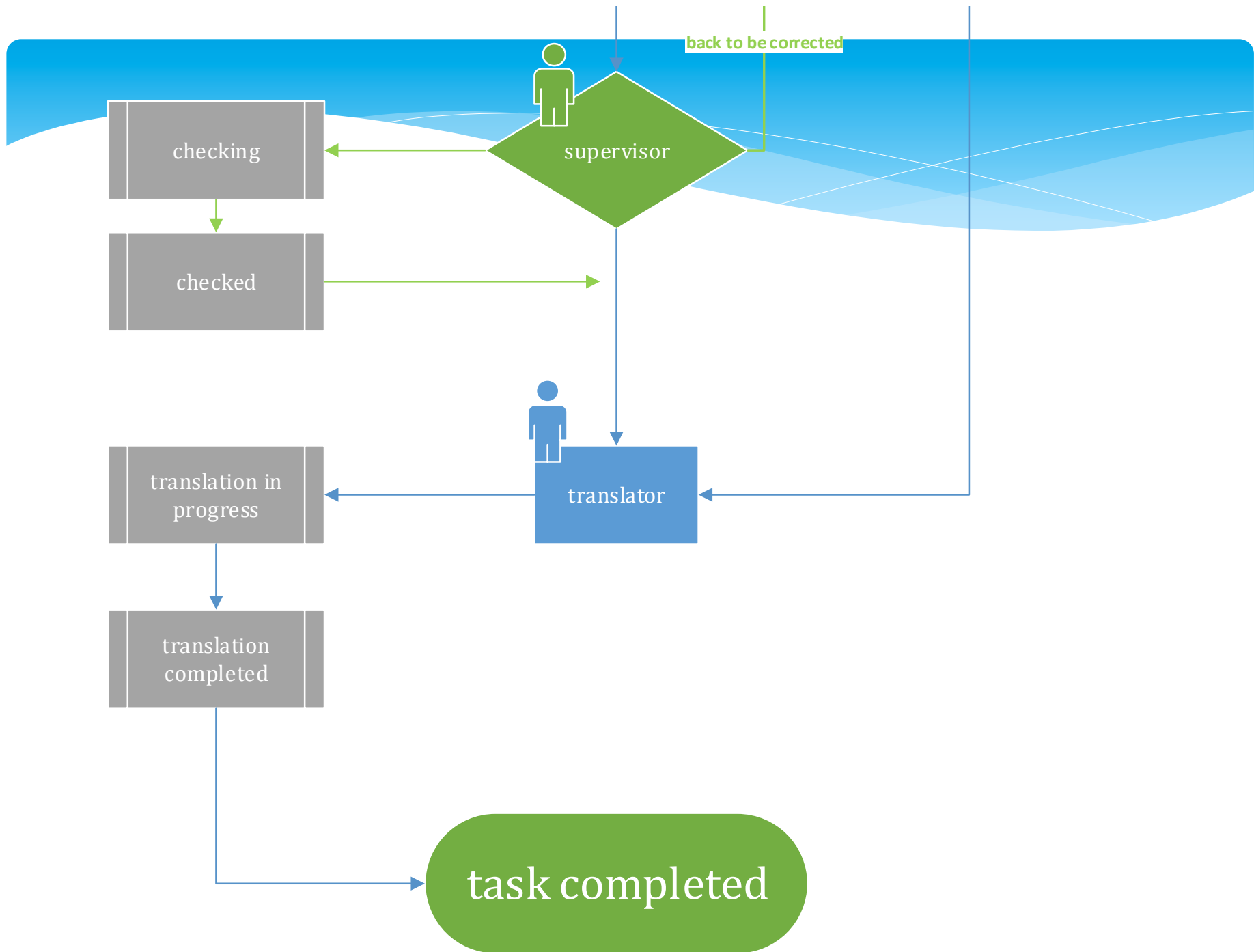
Issues | Comments

state

[illegible]

WORKFLOW IN YouTRACK





WORKFLOW FOR CORPUS DATA



video recordings

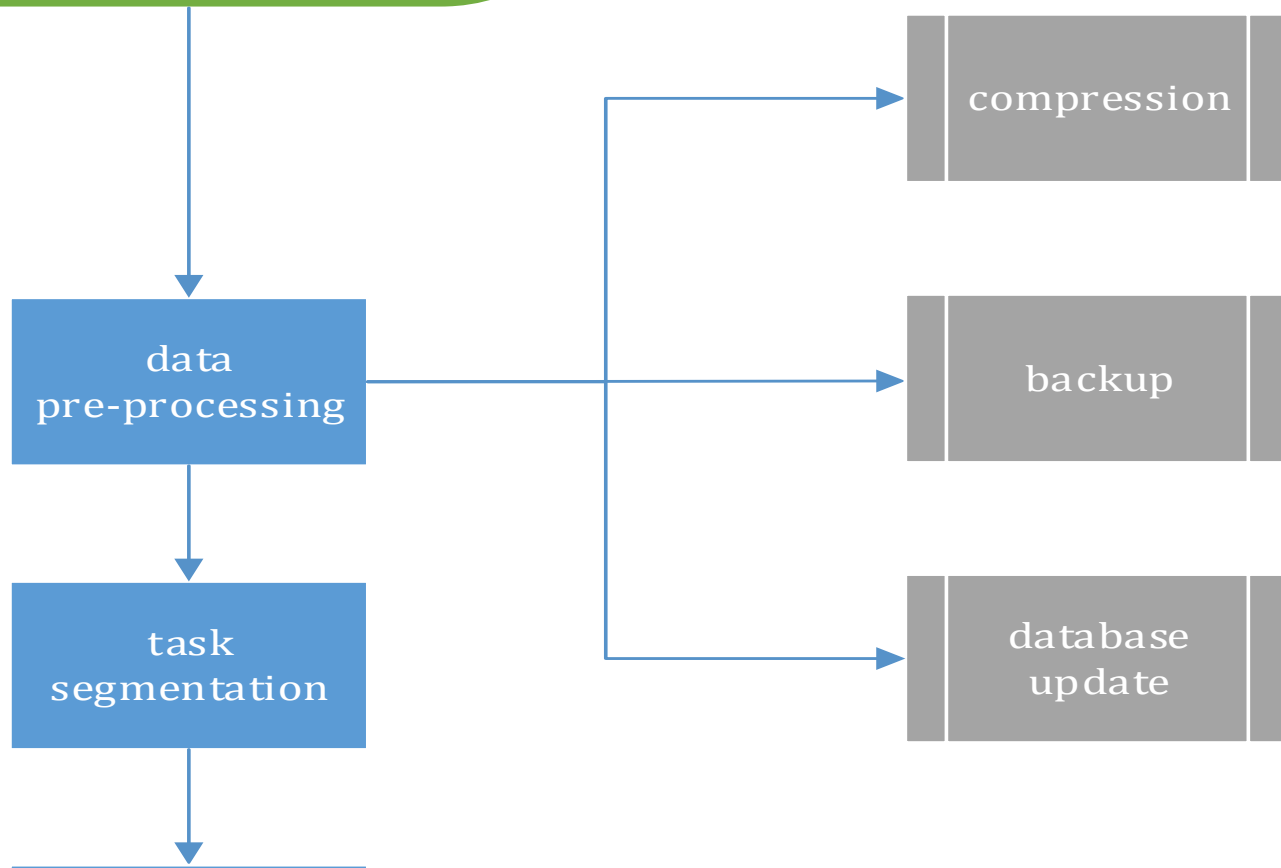
data
pre-processing

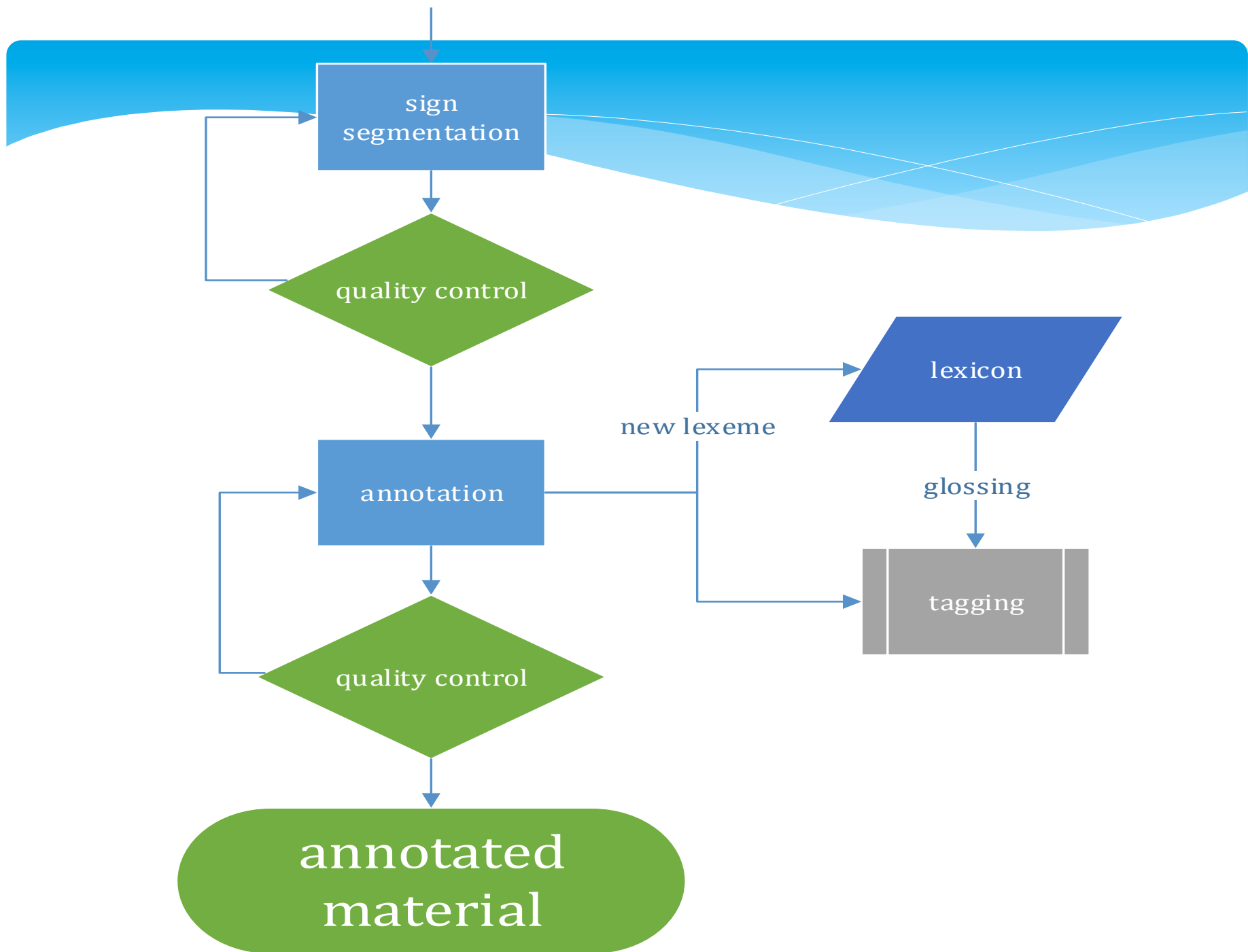
task
segmentation

compression

backup

database
update





iLEX

video recordings

compression

data
pre-processing

backup

task
segmentation

database
update

sign
segmentation

quality control

annotation

new lexeme

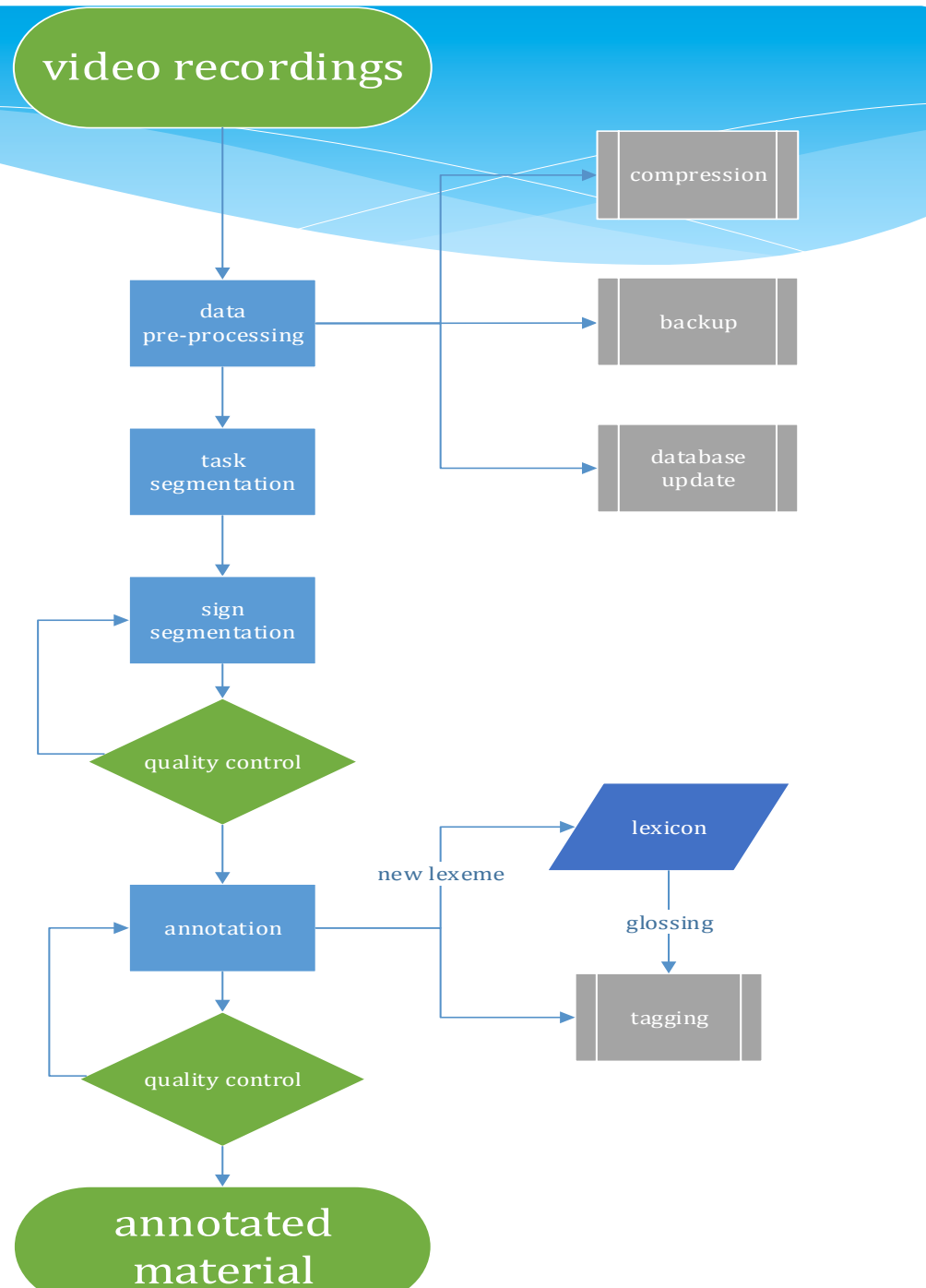
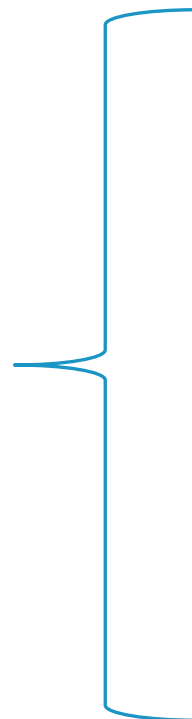
lexicon

glossing

tagging

quality control

annotated
material



A Tool for Sign Language Lexicography and Corpus Analysis

iLEX

About the software



iLEX - short for integrated lexicon



created at the University of Hamburg

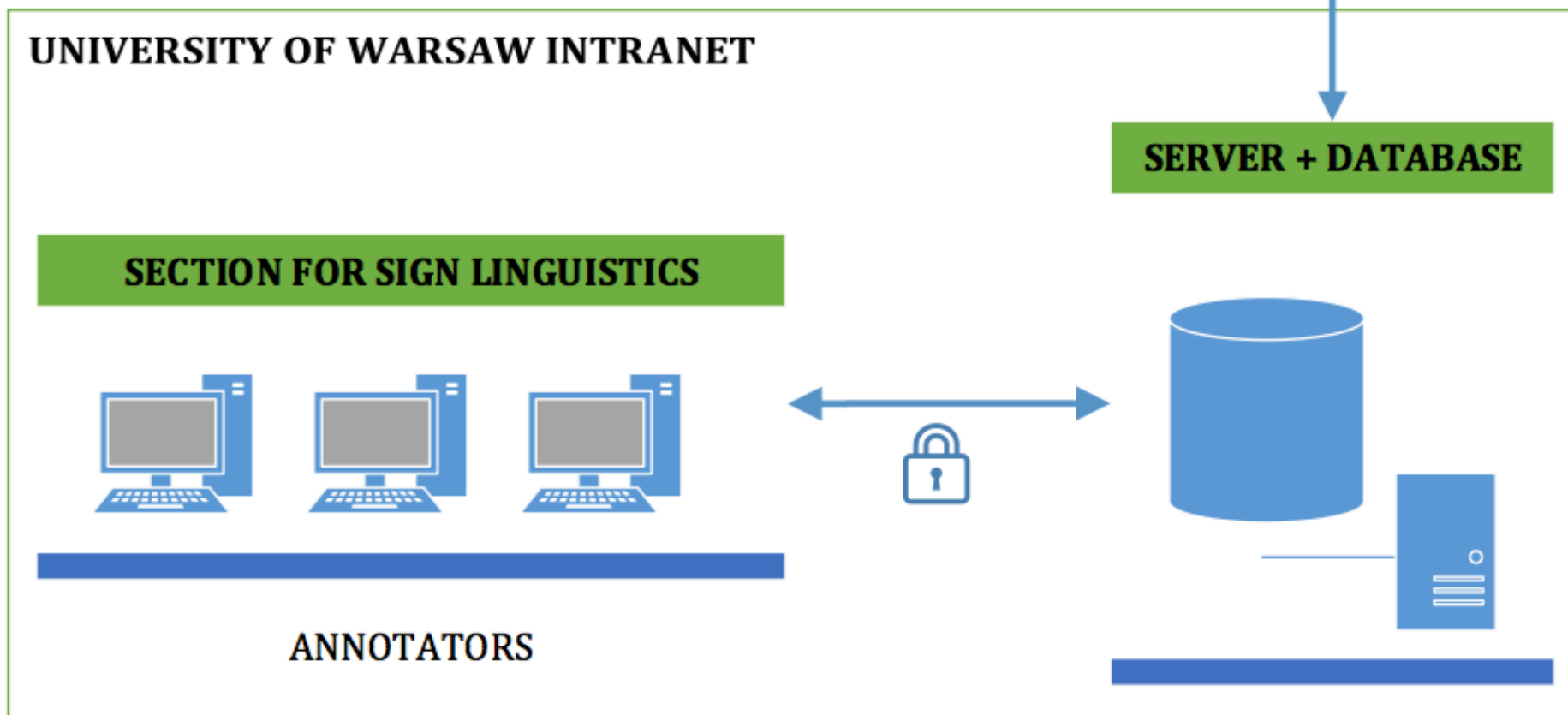
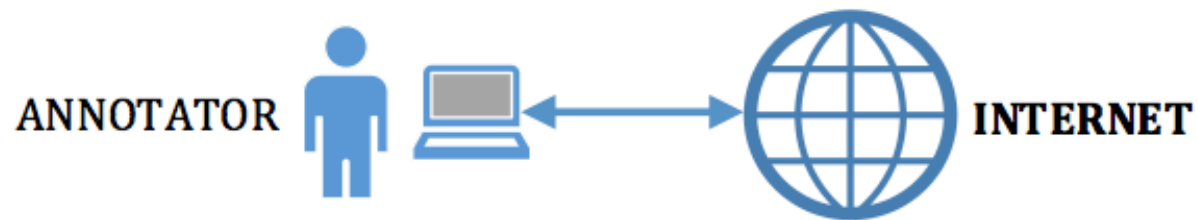


database approach




Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

WORKING WITH A CENTRAL MULTI-USER DATABASE



ANNOTATION WINDOW

07 from K05AF01-12



00:18:52:21 MI → M > | < [Volume icon] [Full screen icon] [Reset icon] [Zoom in icon] [Zoom out icon]

Timecodes	nr_zad...	elicytacja	glosa	glosa_druga...	tlumaczenie	komen...	segme...	nmns	mimika	HamNoSys	HamNoSys_de...
00:18:30:18 00:18:35:09			&								
00:18:35:09 00:18:36:20			WSKAZ: Z (WSZYSTKIE KIE		Tam chodzi o to					↓_x_e^+	
00:18:36:20 00:18:37:19			WSKAZ: Z (JA)							↓_x_e^+ X	
00:18:37:19 00:18:38:08			WOLNY/FERIE					pytanie	brwi/ eye	↓_x_e^+ X X	↓_x_e^+ X X
00:18:38:08 00:18:40:02								negacja	{głowa_ni		
00:18:40:02 00:18:40:19			WOLNY/FERIE							↓_x_e^+ X X	
00:18:40:19 00:18:42:00			WIEDZIEĆ/UMIEĆ/ZNAĆ/		OK. Wszystko ju	redupl				↓_x_e^+ X	
00:18:42:00 00:18:42:12			ROZUMIEĆ	WSKAZ: Z (WSZ						↓_x_e^+ X X	↓_x_e^+ X X
00:18:42:12 00:18:43:24			WSKAZ: Z (RUCH PO CIAŁO		[cały plan]				(puf)		
00:18:43:24 00:18:44:09			WSKAZ: Z (JA)			repet				↓_x_e^+ X	
00:18:44:09 00:18:44:16			WSKAZ: Z (WSZYSTKIE KIE							↓_x_e^+	
00:18:44:16 00:18:45:04			WSKAZ: Z (JA)		Ja mam wybrać	repet				↓_x_e^+ X	
00:18:45:04 00:18:45:16			WYBIERAĆ/WYBÓR P:L:P:L					pytanie	brwi/ eye	↓_x_e^+ X X	
00:18:45:16 00:18:46:07			WSKAZ: Z (JA+DO PRZOD			repet				↓_x_e^+ X	
00:18:46:07 00:18:46:22			###								
00:18:46:22 00:18:47:04			KIEDY/KALENDARZ		KIEDY masz woln	repet		pytanie	pyt/ eye	↓_x_e^+ X X	
00:18:47:04 00:18:47:07			MIEĆ P:B:L:Ø							↓_x_e^+ X	↓_x_e^+
00:18:47:07 00:18:47:16			WOLNY/FERIE							↓_x_e^+ X X	
00:18:47:16 00:18:47:22			KIEDY/KALENDARZ			repet				↓_x_e^+ X X	
00:18:47:22 00:18:49:09			WSKAZ: Z (WSZYSTKIE KIE							↓_x_e^+	
00:18:49:09 00:18:49:23			MIEĆ P:B:L:Ø		Masz różne zaję					↓_x_e^+ X	
00:18:49:23 00:18:50:09			ZAJĘTY/ZAJĘCIE						[INTENS]	↓_x_e^+ X X	↓_x_e^+ X X
00:18:50:09 00:18:50:23			WSKAZ: Z (WSZYSTKIE KIE						[A]	↓_x_e^+	
00:18:50:23 00:18:51:09			WOLNY/FERIE							↓_x_e^+ X X	

Segment Name: 07

Theme: [Dropdown menu]

Transcript: K05AF01-12

TIMECODES

Timecodes	glosa	glosa_...	HamNoSys	HamNoSys_dew	tłumaczenie	PoS	NMNS-INTON	NMNS-BODY	MOUTHING	PoS_glosa_druga...	REPETY
00:28:43:05 00:28:44:10	WSKAZ: Z (JA)		ㄱ ㅈ ㅇ ㅁ X		tu(tutaj), coś	IX					
00:28:44:10 00:28:45:07	###										
00:28:45:07 00:28:45:20	CZUĆ/FORMA/OBAWIA		ㅍ ㅅ ㅇ ㅁ ㅌ X +			V					
00:28:45:20 00:28:47:11	@				hej(woła kog	PHAT					
00:28:47:11 00:28:48:05	CZUĆ/FORMA/OBAWIA		ㅍ ㅅ ㅇ ㅁ ㅌ X +			V		H_nod		czuję	
00:28:48:05 00:28:49:16	###										
00:28:49:16 00:28:50:13	TROCĘ/ZARAZ/CHWI		ㄷ ㅅ ㅇ ㅁ ㅌ ㅊ ㅌ		Za chwilę. Ta	ADV		H_nod		chwilę	
00:28:50:13 00:28:54:00	###							H_nod			
00:28:54:00 00:28:54:15	CZUĆ/FORMA/OBAWIA		ㅍ ㅅ ㅇ ㅁ ㅌ X +			V				czuje	
00:28:54:15 00:28:59:17	###										
00:28:59:17 00:29:00:11	MINUS/KRESKA P;Z;L;Ø				Minus(suger	N				minus	
00:29:00:11 00:29:01:22	###										
00:29:01:22 00:29:02:14	MUSIEĆ/POWINNO/TR				Muszę, Tak.	NorV				mu-	
00:29:02:14 00:29:12:20	###										
00:29:12:20 00:29:13:21	TAK P;3;L;Ø >TAK /OK		ㄷ 2 3 ㅅ ㅇ ㅁ ㅌ ㅊ					H_nod			
00:29:13:21	WSKAŻ: Z (WSZYSTKIE		ㄷ ㅅ ㅇ ㅁ ㅌ		To(światło) n	IX					

Tiers

GLOSS FOR DOMINANT AND NONDOMINANT HAND

Timecodes^	glosa	glosa_...	HamNoSys	HamNoSys_dew	tłumaczenie	PoS	NMNS-INTON	NMNS-BODY	MOUTHING	PoS_glosa_druga...	REPETY
00:28:43:05 00:28:44:10	WSKAZ: Z (JA)		☞ ☞ ☞ X		tu(tutaj), coś	IX					
00:28:44:10 00:28:45:07	###										
00:28:45:07 00:28:45:20	CZUĆ/FORMA/OBAWIA		☞ ☞ ☞ X +			V					
00:28:45:20 00:28:47:11	@				hej(woła kog	PHAT					
00:28:47:11 00:28:48:05	CZUĆ/FORMA/OBAWIA		☞ ☞ ☞ X +			V		H_nod	czułam		
00:28:48:05 00:28:49:16	###										
00:28:49:16 00:28:50:13	TROCHĘ/ZARAZ/CHWI		☞ ☞ ☞ ☞ ☞ ☞		Za chwilę. Ta	ADV		H_nod	chwilę		
00:28:50:13 00:28:54:00	###							H_nod			
00:28:54:00 00:28:54:15	CZUĆ/FORMA/OBAWIA		☞ ☞ ☞ X +			V			czuje		
00:28:54:15 00:28:59:17	###										
00:28:59:17 00:29:00:11	MINUS/KRESKA P:Z;L:Ø				Minus(suger	N			minus		
00:29:00:11 00:29:01:22	###										
00:29:01:22 00:29:02:14	MUSIEĆ/POWINNO/TRZ				Muszę, Tak.	NorV			mu-		
00:29:02:14 00:29:12:20	###										
00:29:12:20 00:29:13:21	TAK P:3;L:Ø >TAK /OK		☞ 2 3 ☞ ☞ ☞					H_nod			
00:29:13:21	WSKA7- 7 (WSZYSTKIF		☞ ☞ ☞		To(światło) n	IX					

Tiers

HAMNOSYS

Timecodes▲	glosa	glosa_...	HamNoSys	HamNoSys_dew	tłumaczenie	PoS	NMNS-INTON	NMNS-BODY	MOUTHING	PoS_glosa_druga...	REPETY
00:28:43:05 00:28:44:10	WSKAZ: Z (JA)		☞ ˩ ˩ X		tu(tutaj), coś	IX					
00:28:44:10 00:28:45:07	###										
00:28:45:07 00:28:45:20	CZUĆ/FORMA/OBAWIA		☞ ˩ ˩ X +			V					
00:28:45:20 00:28:47:11	@				hej(woła kog	PHAT					
00:28:47:11 00:28:48:05	CZUĆ/FORMA/OBAWIA		☞ ˩ ˩ X +			V		H_nod	czułam		
00:28:48:05 00:28:49:16	###										
00:28:49:16 00:28:50:13	TROCĘ/ZARAZ/CHWI		☞ ˩ ˩ X +		Za chwilę. Ta	ADV		H_nod	chwilę		
00:28:50:13 00:28:54:00	###							H_nod			
00:28:54:00 00:28:54:15	CZUĆ/FORMA/OBAWIA		☞ ˩ ˩ X +			V			czuje		
00:28:54:15 00:28:59:17	###										
00:28:59:17 00:29:00:11	MINUS/KRESKA P:Z;L:Ø				Minus(suger	N			minus		
00:29:00:11 00:29:01:22	###										
00:29:01:22 00:29:02:14	MUSIEĆ/POWINNO/TR				Muszę, Tak.	NorV			mu-		
00:29:02:14 00:29:12:20	###										
00:29:12:20 00:29:13:21	TAK P:3;L:Ø >TAK /OK		☞ ˩ ˩ X +					H_nod			
00:29:13:21	WSKA7- 7 (WSZYSTKIF		☞ ˩ ˩ X		To(światło) n	IX					

Tiers

TRANSLATION



Timecodes▲	glosa	glosa_...	HamNoSys	HamNoSys_dew	tlumaczenie	PoS	NMNS-INTON	NMNS-BODY	MOUTHING	PoS_glosa_druga...	REPETY
00:28:43:05 00:28:44:10	WSKAZ: Z (JA)		↓ x 0 0 X		tu(tutaj), coś	IX					
00:28:44:10 00:28:45:07	###										
00:28:45:07 00:28:45:20	CZUĆ/FORMA/OBAWIA		↓ 0 0 0 X +			V					
00:28:45:20 00:28:47:11	@				hej(woła kog	PHAT					
00:28:47:11 00:28:48:05	CZUĆ/FORMA/OBAWIA		↓ 0 0 0 X +			V		H_nod	czułam		
00:28:48:05 00:28:49:16	###										
00:28:49:16 00:28:50:13	TROCHĘ/ZARAZ/CHWI		↓ 0 0 0 0 → ↓		Za chwilę. Ta	ADV		H_nod	chwilę		
00:28:50:13 00:28:54:00	###							H_nod			
00:28:54:00 00:28:54:15	CZUĆ/FORMA/OBAWIA		↓ 0 0 0 X +			V			czuje		
00:28:54:15 00:28:59:17	###										
00:28:59:17 00:29:00:11	MINUS/KRESKA P:Z;L:Ø				Minus(suger	N			minus		
00:29:00:11 00:29:01:22	###										
00:29:01:22 00:29:02:14	MUSIEĆ/POWINNO/TRZ				Muszę, Tak.	NorV			mu-		
00:29:02:14 00:29:12:20	###										
00:29:12:20 00:29:13:21	TAK P:3;L:Ø >TAK /OK		0 2 3 0 0 0 →					H_nod			
00:29:13:21	WSKA7- 7 (WSZYSTKIF		↓ 0 0 0		To(światło) n	IX					

Tiers

TAGS



Timecodes▲	glosa	glosa_...	HamNoSys	HamNoSys_dew	tłumaczenie	PoS	NMNS-INTON	NMNS-BODY	MOUTHING	PoS_glosa_dru...	REPETY
00:28:43:05 00:28:44:10	WSKAZ: Z (JA)		⌄ x 0 0 X		tu(tutaj), coś	IX					
00:28:44:10 00:28:45:07	###										
00:28:45:07 00:28:45:20	CZUĆ/FORMA/OBAWIA		⌄ < 0 0 X +			V					
00:28:45:20 00:28:47:11	@				hej(woła kog	PHAT					
00:28:47:11 00:28:48:05	CZUĆ/FORMA/OBAWIA		⌄ < 0 0 X +			V		H_nod	czułam		
00:28:48:05 00:28:49:16	###										
00:28:49:16 00:28:50:13	TROCHĘ/ZARAZ/CHWI		⌄ a 0 0 * → ⌄		Za chwilę. Ta	ADV		H_nod	chwilę		
00:28:50:13 00:28:54:00	###							H_nod			
00:28:54:00 00:28:54:15	CZUĆ/FORMA/OBAWIA		⌄ < 0 0 X +			V			czuje		
00:28:54:15 00:28:59:17	###										
00:28:59:17 00:29:00:11	MINUS/KRESKA P:Z;L:Ø				Minus(suger	N			minus		
00:29:00:11 00:29:01:22	###										
00:29:01:22 00:29:02:14	MUSIEĆ/POWINNO/TR				Muszę, Tak.	NorV			mu-		
00:29:02:14 00:29:12:20	###										
00:29:12:20 00:29:13:21	TAK P:3;L:Ø >TAK /OK		⌄ 2 3 a 0 0 →					H_nod			
00:29:13:21	WSKA7- 7 (WSZYSTKIF		⌄ a 0 0		To(światło) n	IX					

GLOSSING AND ANNOTATION

The screenshot displays a video glossing and annotation software interface. The main window is titled "26 from K05AF13-26" and shows a video player on the left with a man clapping. To the right of the video player is a table with columns: Timecodes, nr_zad..., elicytacja, glosa, glosa..., mimika, grama..., tłumac..., and kor... The table contains timecodes and Polish words like "WSKAZ-Z", "NASTĘPN", "PATRZEC", "POLICJA/I", "TRZYMAĆ", "PLECAK", "RESZTA/Z", "PLECAK", "PAN/PAN", and "WSKAZ-Z". Below the video player is a "Segment Name:" field with the value "26" and a "Theme:" field. To the right of the video player is a "Signs: TYLKO/JUŻ/KONIEC P:B;L:B" panel with fields for "Gloss:", "HamNoSys:", and "Mouth:". The "Gloss:" field contains "TYLKO/JUŻ/KONIEC P:B;L:B". The "HamNoSys:" field contains a complex phonetic transcription. The "Mouth:" field contains "ALE P:Z;L:Z", "ALE P:Z;L:Ø", and "ALE P:Ø;L:Z". Below the video player is a "Signs: GRUPA P-ZGIĘTE; L-ZGIĘTE" panel with fields for "Gloss:", "HamNoSys:", and "Mouth:". The "Gloss:" field contains "GRUPA P-ZGIĘTE; L-ZGIĘTE". The "HamNoSys:" field contains a complex phonetic transcription. The "Mouth:" field contains "ALE P:Z;L:Z", "ALE P:Z;L:Ø", and "ALE P:Ø;L:Z". To the right of the "Signs: TYLKO/JUŻ/KONIEC P:B;L:B" panel is a "Signs" panel with a search bar and a table of signs. The table has columns: Gloss, Tokens, and HamNoSys. The table contains 2848 entries. Below the "Signs" panel is a "Signs" panel with a search bar and a table of signs. The table has columns: Gloss, Tokens, and HamNoSys. The table contains 2848 entries. Below the "Signs" panel is a "Signs" panel with a search bar and a table of signs. The table has columns: Gloss, Tokens, and HamNoSys. The table contains 2848 entries.

Timecodes	nr_zad...	elicytacja	glosa	glosa...	mimika	grama...	tłumac...	kor...
01:55:37:05			&					
01:55:37:23			WSKAZ-Z				x	
01:55:38:06			&					
01:55:39:08			NASTĘPN					
01:55:40:16			WSKAZ-Z				x	
01:55:41:09			PATRZEC					
01:55:41:24			POLICJA/I				x	
01:55:42:10			PATRZEC					
01:55:43:11			TRZYMAĆ				x	
01:55:43:23			PLECAK					
01:55:44:18			RESZTA/Z					
01:55:45:02			PLECAK					
01:55:45:24			PAN/PAN	WSKAZ-Z				
01:55:45:24			TYLKO/JU				x	

Gloss	Tokens	HamNoSys
GOTOWAĆ P:N:L:N	15	
GOTOWAĆ P:Ø:L:B	13	
GOTOWY P:B:L:B	34	
GOTOWY P:B:L:Ø	1	
GOLY P:C:L:A	6	
GOLY/PORNO	5	
GOŚĆ P-ZGIĘTE:L-ZGIĘTE	2	
GOŚĆ P-ZGIĘTE:L:Ø	3	
GRAFIKA/RYSOWAĆ- DO POPRAWY	6	
GRAMATYKA	9	
GRANICA	11	
GRAC 1	6	
GRAC/BIWA -----> DO POPRA...	13	
GRECJA	6	
GRECJA 1	1	
GRILL	12	
GROCH	2	
GRUBY	6	
GRUBY 1	1	
GRUBY/PULCHNY/OTYŁY	4	
GRUDZIEŃ	13	
GRUDZIEŃ 1	3	
GRUDZIEŃ 2	2	
GRUPA P-ZGIĘTE; L-ZGIĘTE	16	
GRUPA P-ZGIĘTE; L:Ø -----> LASZET...	57	
RUSZKA	10	
RYC	1	
RZYWKA	1	
RYMA	1	
RYMA-DO-ZUCIA	6	
RY	11	

LEMMATISATION



ID-gloss



basic hand configuration for the citation form



lexicon of signs

Types of glosses

SYMBOL	MEANING
IDENTYF:()	sign names, referent put in the brackets e.g. IDENTYF:(RUTKOWSKI)
Q:X+X()	so called “cultural signs”, signs without simple one-word Polish equivalent, difficult to translate
\$:KL: X+X	classifiers, classifier predicates
WSKAZ: X	index signs
G:()	gestures

Types of glosses

SYMBOL	MEANING
###	interrupted, unfinished signs
^	hold-pause between signs
%	palm-ups
&	gesture with the meaning “never mind/whatever”
@	phatic gestures - for beginning or ending conversation

GLOSSES

SIGN P:X;L:X



P stands for right and **L** for left hand,



X stands for hand configuration form PJM finger alphabet



when the sign is one-handed (or has an one-hand variant) we use symbol Ø for the “null” hand

KANGAROO P:B;L:B

KANGAROO P:B;L:Ø

LEXICON (GLOSSES) IN iLEX

NIE-MÓC/NIE-MOŻNA P:I;L:Ø	163
PYTAJNIK/ZNAK-ZAPYTANIA/NIE-WI...	9
PYTAĆ P:Z;L:Ø	8
NASTĘPNY/PÓŹNIEJ/NASTĘPNYM-R...	27
NIE-BYŁO P:Z;L:Ø	7
WSKAZ: Z (LEWA STRONA)	429
FRANCJA P:Z;L:Ø	14
WSKAZ: Z (WSZYSTKIE KIERUNKI/STR...	2935
NASTĘPNY P:Z;L:Ø (BOK)	9
WSKAZ: Z (PRAWA STRONA)	475
WSKAZ: Z (JA)	1859
WIDZIEĆ/PATRZEĆ/ZAUWAŻYĆ P:Z;L:Ø	67
WIDZIEĆ/PATRZEĆ(ZAUWAŻYĆ) P:ZA...	51
DZIADEK	38
GLUCHY P:N;L:Ø -> DO POPRAWY (...)	346
MAMA/PODOBNY > ROZDZIELIĆ	184
IŚĆ P:N;L:Ø	39
§:KL: N LUB Z (IŚĆ W RÓŻNYCH KIER...	212
WODA P:N+BRODA;L:Ø	72
NASTĘPNY/DRUGI P:N;L:Ø (PRZÓD)	29
TATA	140
NASTĘPNY P:N;L:Ø (BOK)	11
ŻABA P:CH;L:Ø	29
§:KL: 3 (IŚĆ)	15
ALBO/LUB P:V;L:Ø	14
WIDZIEĆ/PATRZEĆ P:V;L:V	40
WIDZIEĆ/PATRZEĆ P:V;L:Ø	455
OGLĄDAĆ/OBSERWOWAĆ P:5;L:Ø	129
GRUPA P:5;L:Ø	80
WODA P:5+BRODA;L:Ø	15
BYŁ/ABY/BYĆ/BEZPIECZNY P:CIUK;...	110
MIEJSCE/LUDZIE P:5;L:Ø	55
SŁABY P:5;L:Ø	1

SIGNS (types)

tokens

NIE-MÓC/NIE-MOŻNA P:I;L:Ø	163
PYTAJNIK/ZNAK-ZAPYTANIA/NIE-WI...	9
PYTAĆ P:Z;L:Ø	8
NASTĘPNY/PÓŹNIEJ/NASTĘPNYM-R...	27
NIE-BYŁO P:Z;L:Ø	7
WSKAZ: Z (LEWA STRONA)	429
FRANCJA P:Z;L:Ø	14
WSKAZ: Z (WSZYSTKIE KIERUNKI/STR...	2935

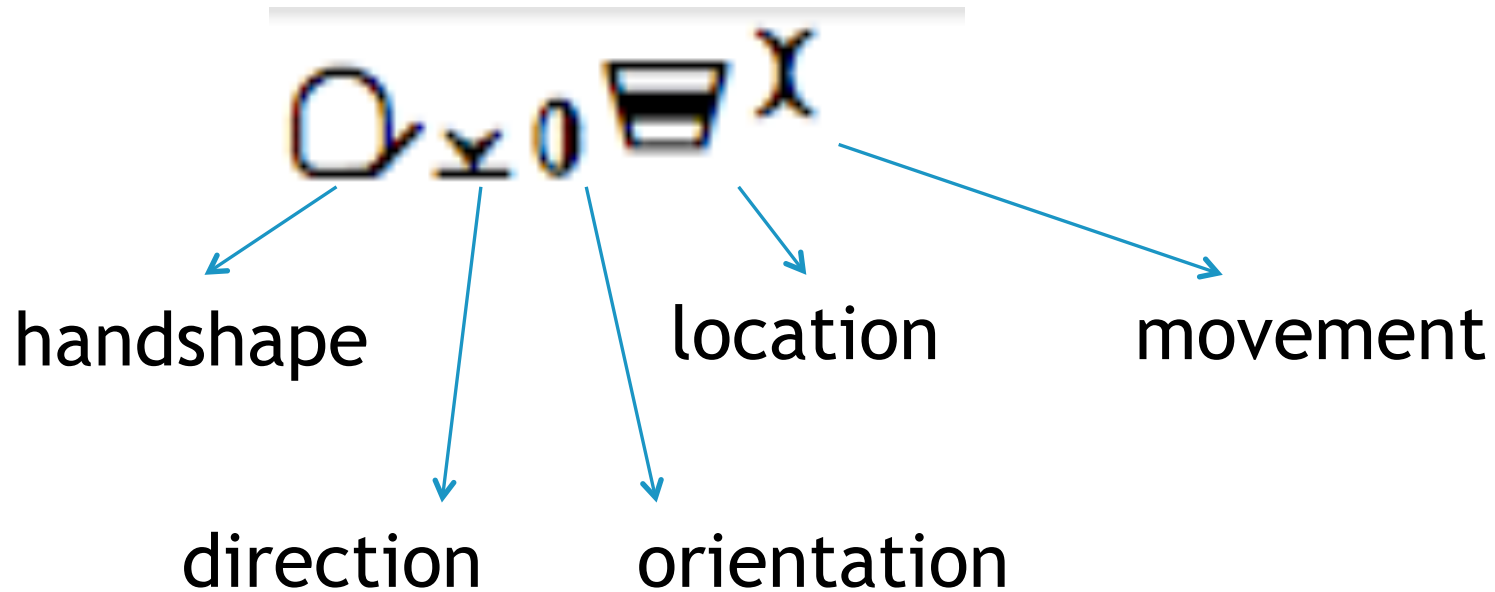
NIE-MÓC/NIE-MOŻNA P:I;L:Ø	163
PYTAJNIK/ZNAK-ZAPYTANIA/NIE-WI...	9
PYTAĆ P:Z;L:Ø	8
NASTĘPNY/PÓŹNIEJ/NASTĘPNYM-R...	27
NIE-BYŁO P:Z;L:Ø	7
WSKAZ: Z (LEWA STRONA)	429
FRANCJA P:Z;L:Ø	14
WSKAZ: Z (WSZYSTKIE KIERUNKI/STR...	2935

The Hamburg Sign Language Notation System

HamNoSys

HamNoSys

5 parameters of a sign:
gloss: Index: B ('I')



Tagging

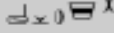







- * POS
- * Nonmanual elements for intonation
- * Nonmanual elements - body movements
- * Mouthing
- * Repetition
- * Word order

POS

Abbreviation	Meaning	Example	English equivalent
PHAT	phatic sign	%	PLAM-UP
NUM_INC	incorporated numeral with a noun	TRZY^DNI	THREE^DAYS
N	noun	DOM	HOUSE
Vdir	directional verb (space)	MIGAĆ	TO SIGN
NorV	noun or verb	JEŚĆ / JEDZENIE	TO EAT / FOOD
ADJ	adjective	MIŁY	NICE
ADV	adverb	SZYBKO	FAST
ADJorADV	adjective or adverb	BRZYDKI / BRZYDKO	UGLY
N_spell/PN_spell	noun or proper name spelled in PJM alphabet	M.A.R.E.K D.O.M.	M.A.R.C. H.O.U.S.E.


Nonmanuals

Abbreviation	Full name	Meaning, used for
H_nod	Head nod	agreeing, assertion/question
H_shake	Head shake	negation
H_left	Head to the left	space agreement,
B_down	Brows_down	negation, question
B_up	Brows_up	negation, question
B_narrow	Brows_narrow	question
M_down	Mouth_down	question, negation
Role_shift	Role shift	space agreement

glosa	glosa_druga...	HamN...	tłumaczenie	PoS	NMNS-BODY	MOUTHING	NMNS-INT...	PoS_glosa_drug...	REPET...
WSKAZ: Z (JA)			tu(tutaj), coś czuje	IX					
###									
CZUĆ/FORMA/OBAWIAĆ,				V					
@			hej(woła kogoś), n	PHAT					
CZUĆ/FORMA/OBAWIAĆ,				V	H_nod	czułam			
###									
TROCHĘ/ZARAZ/CHWILA			Za chwilę. Tak czu	ADV	H_nod	chwilę			
###					H_nod				
CZUĆ/FORMA/OBAWIAĆ,				V		czuje			
###									
MINUS/KRESKA P:Z;L:Ø			Minus(sugeruje że	N		minus			
###									
MUSIEĆ/POWINNO/TRZEB			Muszę, Tak.	NorV		mu-			
###									
TAK P:3;L:Ø >TAK /OK P					H_nod				
WSKAZ: Z (WSZYSTKIE KIE			To(światło) powod	IX					
PRZESZKADZAĆ/ZNISZCZ				V		szkła			
OKULARY P:C;L:C				N					
S:KL: 5+5 (BŁYSZCZĄ OK				VCL					
WSKAZ: B (JA)				IX					
MIGAĆ/MIGOWY P:5;L:5				V					

Final outcome

9-10 from K03AF01-21



00:28:43:05 M! →M >|< [Timeline controls]

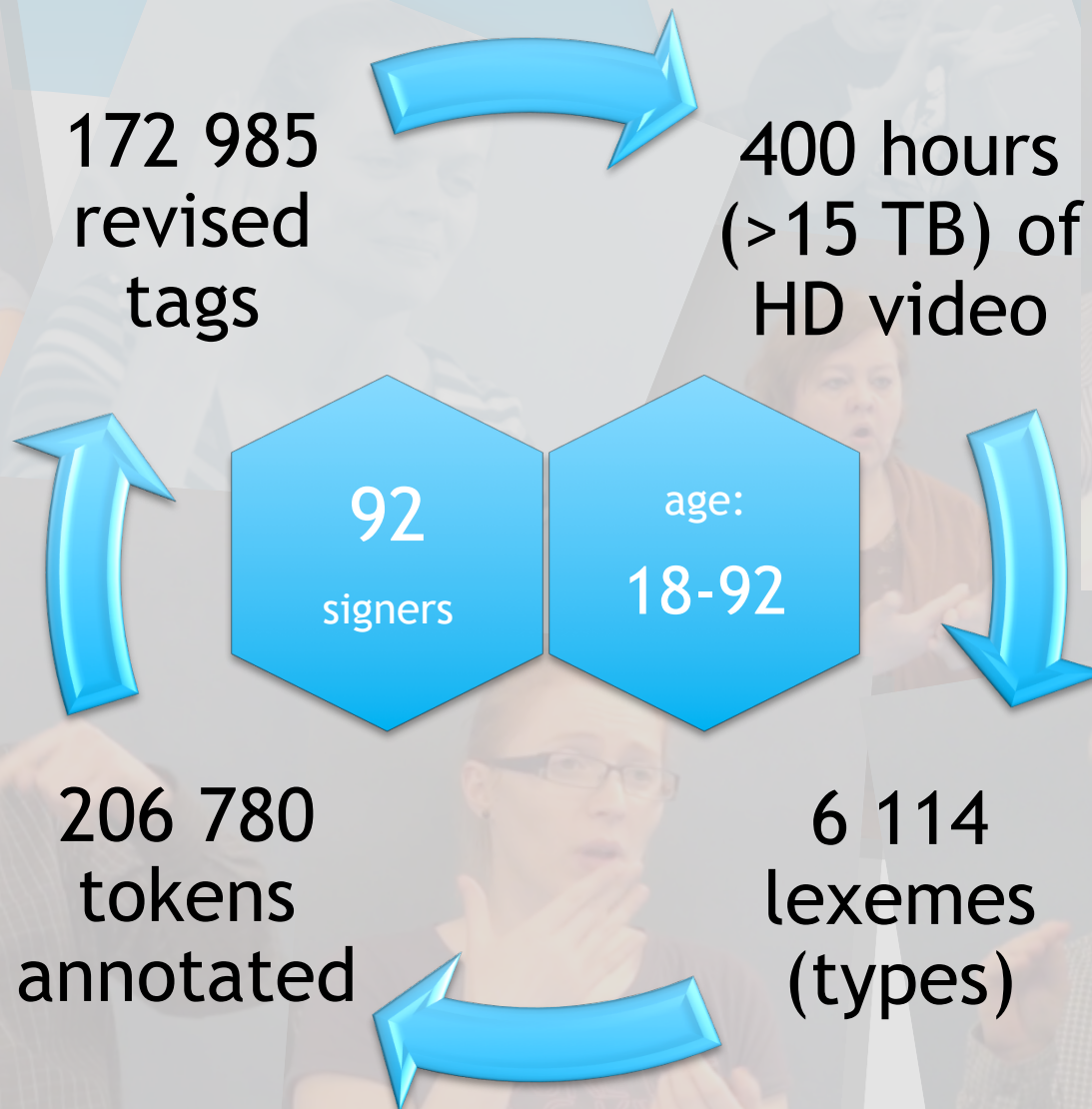
Timecodes	glosa	glosa_druga...	HamN...	tłumaczenie	PoS	NMNS-BODY	MOUthing	NMNS-INT...	PoS_glosa_drug...	REPET...
00:28:43:05 00:28:44:10	WSKAZ: Z (JA)		⌂ x 0 X	tu(tutaj), coś czuję	IX					
00:28:44:10 00:28:45:07	###									
00:28:45:07 00:28:45:20	CZUĆ/FORMA/OBAWIAĆ		⌂ x 0 X		V					
00:28:45:20 00:28:47:11	@			hej(woła kogoś), n	PHAT					
00:28:47:11 00:28:48:05	CZUĆ/FORMA/OBAWIAĆ		⌂ x 0 X		V	H_nod	czułam			
00:28:48:05 00:28:49:16	###									
00:28:49:16 00:28:50:13	TROCĘ/ZARAZ/CHWILA		⌂ x 0 X	Za chwilę. Tak czu	ADV	H_nod	chwilę			
00:28:50:13 00:28:54:00	###					H_nod				
00:28:54:00 00:28:54:15	CZUĆ/FORMA/OBAWIAĆ		⌂ x 0 X		V		czuje			
00:28:54:15 00:28:59:17	###									
00:28:59:17 00:29:00:11	MINUS/KRESKA P:Z:L:Ø			Minus(sugeruje że	N		minus			
00:29:00:11 00:29:01:22	###									
00:29:01:22 00:29:02:14	MUSIEĆ/POWINNO/TRZEE			Muszę, Tak.	NorV		mu-			
00:29:02:14 00:29:12:20	###									
00:29:12:20 00:29:13:21	TAK P:3:L:Ø >TAK /OK P		⌂ x 0 X			H_nod				
00:29:13:21 00:29:14:18	WSKAZ: Z (WSZYSTKIE KIE		⌂ x 0 X	To(światło) powod	IX					
00:29:14:18 00:29:14:24	PRZESZKADZAĆ/ZNISZCZ				V		szkła			
00:29:14:24 00:29:16:04	OKULARY P:C:L:C				N					
00:29:16:04 00:29:17:20	\$:KL: 5+5 (BŁYSZCZĄ OK				VCL					
00:29:17:20 00:29:18:01	WSKAZ: B (JA)		⌂ x 0 X		IX					
00:29:18:01 00:29:18:14	MIGAĆ/MIGOWY P:5:L:5				V					
00:29:18:14 00:29:18:16	\$:KL: 5+5 (BŁYSZCZĄ OK			refleksy czyli odbi	VCL					

Segment Name:
9-10

Future uses of the Corpus

- **first-ever PJM dictionary (2015)**
- **first-ever PJM grammar (2015)**
- **course materials for PJM L2 learners**
- **documentation of Deaf Culture**
- **documentation of history, regional variation, Deaf point of view on social issues**

Statistics (April 2014)





Thank you!

Contact:

* p.rutkowski@uw.edu.pl

* www.plm.uw.edu.pl